



УДК 81-115
ББК 81.2.0-51

СЕМАНТИКА СМЫСЛОВОГО ПРОСТРАНСТВА НЕЙТРАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О.Н. Околелова

В статье рассматривается вопрос о репрезентации понятия «невмешательство» в английском языке. Индифферентно окрашенные лексемы представлены в виде лексико-семантического поля, выделены ядерная и периферийная зоны с учетом особенностей актуализации рассматриваемой семантики; выявлена степень нейтральности семантических признаков понятия невмешательства с точки зрения аксиологии.

Ключевые слова: семантика, невмешательство, лексико-семантическое поле, ядро, периферия, аксиология.

Современная лингвистическая семантика активно использует для объяснения многих языковых явлений термин *семантический примитив* [1], то есть «непреодолимое слово естественного языка, при помощи которого можно толковать значения всех остальных слов, выражений, являющееся своеобразным “нулем” в плане содержания» [1]: оно не обладает собственными оценочными семантическими признаками, оно семантически «нейтрально». По-видимому, в роли семантического примитива можно рассматривать и **невмешательство**, которое понимается как отказ от вмешательства во что-либо, безучастное отношение к кому-, чему-либо. Невмешательством можно также назвать состояние эмоционального равновесия, когда человек отказывается давать оценку тому или иному факту действительности по каким-либо субъективно-объективным причинам.

Исследование корпуса индифферентно окрашенных лексем в английском языке продиктовано необходимостью их систематизации в смысловом пространстве английского языка. При наличии достаточно обширных исследований оценочных номинаций, относя-

щихся к сферам со знаком «+» или «-» на оценочной шкале, нейтральная оценочная лексика не отражена в научных трудах подобным образом. В данной статье предпринята попытка не только портретизировать ядерные и периферийные зоны исследуемого отрезка семантики – лексико-семантического поля «невмешательство», но и определить степень индифферентности выявленных лексем, их способность демонстрировать положительные или отрицательные оценочные признаки.

Большинство лексем, находящихся в отрезке «*срединности*» на оценочной шкале, актуализируют сему ‘нейтральность’, которая отражает отстраненность языковой единицы от какого-либо оценочного критерия. Наблюдения над речевым использованием номинаций с семой ‘невмешательство’ позволяют условно разделить их на два сектора: 1) лексемы, вербализующие понятие «полное безучастие», в семантике которых отсутствует указание на субъективность в отношении к предмету речи, и 2) вербальные единицы, в семантике которых при всей их «нейтральности» все же находит отражение отрицательное или положительное отношение субъекта действия или состояния к фактам действительности.

Степень нейтральности, выраженную языковыми единицами при номинации невмешательства, мы попытаемся установить с

точки зрения аксиологии, исследуя данное лексико-семантическое поле в английском языке. В ходе анализа при толковании лексем будем опираться на сведения, представленные в толковых словарях *Heritage Dictionary of American English* (далее – HDAE) и *Longman Dictionary of Contemporary English* (далее – LDCE).

Обратимся к вербализации понятия «невмешательство» англоязычными коммуникантами при употреблении лексемы *noninvolvement*. Она представлена в следующих значениях: «1) lack of emotional involvement; 2) failure or refusal to become involved, especially in the affairs of another nation – 1) недостаток эмоционального участия, сопричастности; 2) неспособность или отказ быть сопричастным, особенно в деятельности с другим государством» (LDCE) (здесь и далее перевод наш. – О. О.), что соответствует таким русским эквивалентам, как *невмешательство, равнодушие, безразличное отношение, стремление остаться в стороне*. Довольно часто данная вербальная единица встречается в политическом контексте. Семантика «невовлеченности», «невмешательства» лексемы *noninvolvement* характеризуется обобщенностью, в силу чего *noninvolvement* рассматривается нами как ядро лексико-семантического поля «невмешательство» в английском языке.

В список ядерных единиц, сгруппированных вокруг номинации *noninvolvement*, мы включаем вербальные единицы, объединенные семантикой «невмешательства» в первом значении: *noninterference (nonintervention)* «невмешательство (экономическое, политическое)», *disinterest* «отсутствие интереса, равнодушие», *indifference* «безразличие, безучастие», *adiaphorism* «нейтральное отношение (в религии)», *rococurantism* «безучастность, отсутствие заботы», *neutrality* «нейтралитет». Рассмотрим подробнее каждую из лексем.

Noninterference (=nonintervention) актуализирует семантику «невмешательства» в значении «the practice, especially by government, of not taking part in or trying to influence the affairs or disagreements of other people, countries, etc. – метод (практика), особенно правительства, неучастия в чем-либо или отсутствия попытки повлиять на деятельность или расхождения во мне-

ниях с другими людьми, странами и т. д.» (HDAE). Рассматриваемая лексема используется в контекстах преимущественно военной и экономической тематики и соответствует русским номинациям *невмешательство* (в экономике); *недопустимость помех* (как военный термин). Аналогичная *noninterference* лексема *nonintervention* вербализует общее понятие «невмешательства» в военно-экономической и политической сферах.

Indifference выражает значение «1) lack of interest or concern; 2) unimportance; little or no concern; 3) the quality or condition of being indifferent; 4) mediocre quality; mediocrity – 1) недостаток интереса или участия; неважность или незначительность; малое участие или его отсутствие; 3) качество или состояние безразличия; 4) посредственное качество; посредственность» (LDCE).

Английское существительное *indifference* может быть переведено на русский язык следующими эквивалентами: *безразличие, равнодушие, отсутствие интереса, индифферентность, посредственность, беспристращность*.

Rococurantism связано с выражением безразличия, будучи употребленным в значении «careless or indifferent behavior – беззаботное или равнодушное поведение» (LDCE). *Равнодушие, безразличие, безучастность* передают значение *rococurantism* в русском языке.

Disinterest выражает семантику «absence of interest; indifference – отсутствие интереса; индифферентность» (LDCE). Данная вербальная единица соответствует русским словам и словосочетаниям *отсутствие интереса, незаинтересованность, равнодушие*.

Neutrality трактуется в словарях через лексему *neutral* – «1) without strong feelings or opinions on either side of a question or argument; 2) being or belonging to a country which is not fighting or helping either side in a war; 3) without strong or noticeable qualities, especially of the stated kind, such as a very weak or colourless – 1) без сильных чувств или мнений по обе стороны вопроса или спора; 2) разделять политику нейтралитета той страны, которая не участвует в военных действиях; 3) без сильных или заметных качеств, особенно четко выраженных, таких как очень

слабый или бесцветный» (LDCE). Выражая семантику невмешательства, номинация *neutrality* эквивалентна существительным русского языка *нейтралитет, безразличие, безучастность*.

Итак, наблюдаемый спектр ядерных лексем, наиболее приближенных к центру лексико-семантического поля «невмешательство» в английском языке, демонстрирует наличие следующих микрополей:

- невмешательство в политике, экономике (*noninterference, nonintervention*);
- невмешательство как индифференция, безразличие (*indifference, disinterest, pocomurantism*);
- невмешательство как нейтралитет (*neutrality*).

Группа ядерных, однако несколько удаленных от центра анализируемого лексико-семантического поля, лексем представлена номинациями *insouciance* «безмятежность, беззаботность», *disregard* «равнодушие, неуважение, пренебрежение», *unconcern* «беспечность, равнодушие», *tolerance* «толерантность, допустимое отклонение», *adiaphorism* «терпимое отношение (к религии)», *nonchalance* «равнодушие, небрежность, безразличие», *apathy* «апатия» и *torpor* «апатия, безразличие».

Рассмотрим представленность каждой вербальной единицы в толковых словарях.

Insouciance – «the quality of being insouciant; lack of care or concern; indifference – качество безмятежности, беззаботности; недостаток внимания или заботы; безразличие» (HDAE). Значение «невмешательство как безразличие» проявляется в переводных вариантах данной лексики – *безмятежность, безразличие, беззаботность*. Ввиду первичности семы «безмятежность» в семантическом «ореоле» данной номинации мы считаем целесообразным поместить данное существительное в данный, удаленный от центра, сектор исследуемого лексико-семантического поля.

Лексема *disregard*, выражающая семантику «lack of regard or attention; neglect; lack of due or respectful regard – недостаток заботы или внимания; пренебрежение; недостаток обязательств или уважительного отношения» (LDCE), реализует «сильное» отрицательное оценочное значение, о чем свидетельствуют и его русские эквиваленты: *невнимание, рав-*

нодушие, неуважение, пренебрежение, игнорирование.

Unconcern обозначает «1) absence of feeling or concern; indifference; 2) freedom from anxiety – 1) отсутствие чувства заботы, интереса; безразличие; 2) отсутствие тревоги, беспокойства, заботы» (HDAE). Переводными вариантами данной лексики на русский язык являются *беззаботность, беспечность, безразличие, равнодушие*.

Лексема *nonchalance* означает «the state or quality of being nonchalant; cool indifference or lack of concern; casualness – состояние или качество беззаботности; холодное безразличие или недостаток внимания; небрежность» (LDCE). *Nonchalance* соответствует русским вербальным единицам *беззаботность, беспечность, безразличие, равнодушие, небрежность*.

Tolerance в английском языке означает «1) willingness to accept or allow behavior, beliefs, customs, etc., which one does not like or agree with, without opposition; 2) the ability to suffer pain, hardship, etc., without being harmed or damaged; 3) the amount by which the measure of a value can vary from the amount intended, without causing difficulties; 4) the degree to which a cell, animal or plant, etc., can successfully oppose the effect of a poison, drug, etc. – 1) готовность принять или разрешить поведение, убеждения, обычаи и т. д., которые не нравятся или с которыми не согласен, без возражения; 2) способность испытывать боль, невзгоды и т. д., не будучи поврежденным или пострадавшим; 3) количество, при помощи которого может видоизменяться первоначальная ценность, не вызывая затруднения; 4) уровень, при котором клетка, животное, растение и т. д. могут успешно сопротивляться эффекту яда, лекарственного средства и т. д.» (HDAE). В *American Heritage Dictionary* фиксируется, помимо вышеуказанных, значение «leeway for variation from a standard – возможность отклонения от стандарта» (HDAE), также связанное с семантикой «допущения», «терпеливого отношения», что в русском языке соответствует значениям таких единиц, как *терпимость, толерантность, допустимое отклонение от стандарта, терпение*.

Другими словами, «толерантность» – это готовность субъекта благосклонно призна-

вать, принимать поведение, убеждения и взгляды других людей, которые отличаются от его собственных. При этом толерантность может иметь место даже в том случае, когда эти убеждения, взгляды не разделяются и не одобряются, то есть проявляется определенного рода «невмешательство», «неуказание» на отрицательные моменты того факта действительности, о котором идет речь.

Лексема *adiaphorism* выражает значение «tolerance of actions or beliefs not specifically prohibited in the Scriptures; indifference – терпение к действиям или убеждениям, прямо не запрещенным в Священном Писании; индифферентность (безразличие)» (HDAE). *Adiaphorism* – это своеобразное мнение о том, что определенные доктрины или практики в морали или религии – маловажные, потому как они не являются приказом, командой или запретом в Библии. Данная номинация соответствует в русском языке таким единицам, как *нейтральное отношение (особенно к религии), безразличие, адиафоризм, терпимость*.

Номинация *apathy* толкуется как «lack of interest or strong feelings about something or everything; unwillingness or inability to act or take an active interest – недостаток заинтересованности или сильных чувств к чему-нибудь или кому-нибудь; нежелание или неспособность действовать или проявлять живой интерес» (LDCE). Английскому *apathy* соответствуют русские лексемы *безразличие, равнодушие, апатия, вялость*.

Torpor – лексема, выражающая семантику невмешательства и соотносящаяся с русскими словами *апатия, безразличие, онемелость, оцепенение*. Данная лексема имеет в качестве эквивалентов такие единицы, как *летаргия, спячка, состояние оглушенности, вялость, неактивность, тупость*, поскольку способна также означать «a condition of (lazy) inactivity; the state of being torpid (lazy or inactive); moving or thinking slowly; having lost the power of feeling or moving) – состояние (ленивого) бездействия; бездеятельное, вялое положение (быть ленивым или неактивным; двигаться или мыслить медленно; отсутствие способности чувствовать или двигаться)» (HDAE).

Итак, анализ лексического материала показывает, что спектр лексем, находящихся в секторе, отдаленном от ядра, может быть

разбит на четыре микрополя, связанные с микрополем «indifference – безразличие» в группе ядерных номинаций:

- безразличие как безмятежность, равнодушие (*insouciance, nonchalance, lukewarmness*);
- безразличие как пренебрежение (*disregard*);
- безразличие как апатия (*apathy, torpor*);
- безразличие как терпимость (*tolerance, adiaphorism*).

При этом микрополя «безразличие» и «пренебрежение» связаны с отрицательной оценочной семантикой, поскольку их конститuenty содержат сему ‘неодобрение’ в различных ее градационных проявлениях: от безразличия как «молчаливого» осуждения до безразличия как игнорирования вследствие крайнего негодования.

Оценочное значение языковых единиц, выражающих семантику «терпимости», «толерантности», представлено имплицитно; чаще это скрытое неодобрение, поскольку «проявлять терпение» можно только по отношению к неодобряемым фактам; «быть толерантным» – значит не демонстрировать неодобрение открыто.

Семы ‘равнодушие’, ‘вялость’, ‘апатия’, как правило, оценочно нейтральны: субъект не проявляет какого-либо участия в ценностной характеристике объекта, субъективность неприятия фактов действительности в данных номинациях (*apathy, torpor*) не прослеживается. Они обозначают психическое, эмоциональное состояние, при котором снижены или полностью утрачены внутренние побуждения, интересы, эмоциональные реакции. Подобное состояние можно назвать «симптомом эмоционального выгорания», проявляющимся в вялости, безразличии к окружающему миру, отсутствии стремления к деятельности, но никак не в негативном отношении к действительности.

Зона периферии исследуемого лексико-семантического поля «невмешательство» представлена лексемами *coldness, iciness* – «холодность», *distance* – «отдаленность», *aloofness* – «отчужденность», *detachment* – «отчужденность, обособленность», *restraint* – «сдержанность, замкнутость», *passing-by* – «игнорирование».

Сема ‘невмешательство’ представлена в данных номинациях коннотативно, в каче-

стве сопутствующей, накладываемой на основное содержание лексического значения. Она включает в себя дополнительные семантико-стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка.

Так, *coldness* лишь в четвертом значении «lacking in passion, emotion, enthusiasm, ardor, etc. – недостаток пыла, эмоций, энтузиазма, рвения и т. д.» (LDCE) реализует сему 'невмешательство' и соотносится с такими переводными вариантами, как *холод*, *холодность* (об отношениях), *неприветливость*, *равнодушие*.

Близкой к *coldness* по семантике является лексема *iciness* – «1) containing or covered with ice; 2) bitterly cold; freeze; a) resembling ice; b) chilling in manner – 1) содержащий или покрытый льдом; 2) очень холодно, мороз; а) похожий на лед; б) холодный в манере поведения» (LDCE). Сема 'безразличие' накладывается на основное содержание данной номинации, которая соотносится не только с русскими *стужа*, *холод*, *льдистая структура*, но еще и с *равнодушие*, *холодность*.

Заметим, что данные лексемы с «холодной» семантикой обладают отрицательной оценочной коннотацией – за значением «безучастность» чувствуются не только неодобрение, но иногда и ноты презрительности в отношении к фактам окружающей действительности.

Номинация *distance* лишь в двенадцатом значении обнаруживает связь с семантикой невмешательства: «emotional separateness or reserve; aloofness – эмоциональная отдаленность или сдержанность, умолчание; отчужденность, равнодушие» (LDCE). Расположение данной лексемы в периферийной зоне лексико-семантического поля «невмешательство» обусловлено тем, что в лексикографическом представлении она многогранна и имеет до двенадцати оттенков значения, в последнем из которых отражается аксиологический аспект ее функционирования. Английское *distance* соответствует русским *расстояние*, *отдаленность*, *сдержанность* (в общении), *холодность*, *дистанция*, *почтительное уважение*. Любопытно, что здесь отрицательная оценка пересекается с положительной: «дистанцированное» поведение по отношению к посторонним обычно воспринимается как особая форма «положительной вежливости», в то

время как аналогичное поведение с близкими людьми видится отрицательным, поскольку может использоваться в качестве средства обозначить отчуждение или неприязнь.

Лексема *aloofness* проявляет себя в значении «being at a distance; esp. in feeling or interest; being apart; indifferent; disinterested. – быть на расстоянии; особенно в чувстве или участии в чем-либо; быть в отдалении, безразличным; незаинтересованность» (HDAE) и эквивалентна русским *отчужденность*, *холодность*, *равнодушие*, *замкнутость*, *необщительность*, *отрешенность*. Сема 'расстояние' играет ведущую роль в формировании значения данной лексемы. Факт «вторичности» синонимичных отношений с вербальной единицей *indifference* позволяет поместить *aloofness* в периферийную зону лексико-семантического поля «невмешательство» в английском языке.

В основном значении лексема *detachment* – это «separating esp. from a larger mass or group and usually without violence or damage – обособление, особенно от большей массы или группы, обычно без принуждения или вреда» (HDAE); во втором, переносном, значении она актуализирует семантику «невмешательства»: «not showing much personal feeling – не демонстрируя личных чувств» (HDAE). Основное и переносное значения лексемы *detachment* находят отражение в таких переводных вариантах, как *разъединение*, *отделение*, *независимость* (суждений и т. п.), *отчужденность*, *отрешенность*, *обособленность*, *безразличие*, *равнодушие*.

Номинация *restraint* реализует значения: «1) the quality of being restrained or restraining oneself, 2) something that restrains; restriction, 3) the condition of having no freedom of action or movement – 1) качество сдержанности (быть сдерживаемым или сдерживаться); 2) что-то, что сдерживает; ограничение; состояние отсутствия свободы действия или движения» (LDCE). Семантика «невмешательства» иллюстрируется соотношением со следующими русскими эквивалентами: *сдержанность*, *замкнутость*, *ограничение*.

Отглагольное существительное *passing-by*, помимо обозначения физического процесса – движения мимо чего-л., обладает ярким коннотативным оттенком значения, выражая

игнорирование, пренебрежение. Значение данной вербальной единицы толковые словари представляют как «1) *proceeding past smth.*; 2) (= *pass over*) *disregard, overlook* – 1) проходить мимо чего-либо; 2) невнимание, равнодушные, игнорирование, пренебрежение; не придавать значению» (LDCE). Отрицательная оценочная семантика актуализируется во втором значении, где сливаются в единой детерминации семы 'невмешательство' и 'пренебрежение', то есть выражается «молчаливое» неодобрение. В русских переводах данная лексема имеет следующие варианты вербальных репрезентаций: *прохождение мимо, пренебрежение, оставление без внимания, игнорирование*.

Итак, описание семантических свойств единиц (показателей невмешательства) зоны периферии соответствующего лексико-семантического поля в английском языке свидетельствует о наличии четырех микрополей, являющихся ответвлением от микрополя *disregard* во втором секторе:

- безразличие как холодность (*coldness, iciness*);
- безразличие как дистанция, отдаленность (*distance*);
- безразличие как прохождение мимо (*passing-by*);
- безразличие как отчужденность (*aloofness, detachment, restraint*).

Приведенный лексико-семантический анализ номинаций невмешательства демонстрирует не только наличие «массива» лексем

с интегральной семой 'нейтральность' (в естественном языке через довольно длинный ряд синонимов), но и маркирование положительной или отрицательной семантики. Языковые единицы в отрезке «*срединности*» на оценочной шкале не абсолютно индифферентны: они способны имплицитно выражать неодобрение, пренебрежение, а также уважение.

Перспективным, на наш взгляд, является наблюдение над функционированием данных номинаций в контексте, над их речевым использованием, направленным на обозначение поступков, психологических отношений (моральных чувств и оценки моральных качеств личности).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вежицкая, А. Семантика, культура, познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах / А. Вежицкая. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/wierzbicka-93.htm>. – Загл. с экрана.

СЛОВАРИ

HDAE – Heritage Dictionary of American English. – N. Y. : Houghton Mifflin Harcourt, 2000. – 2076 p.

LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. – L. : Pearson, 1992. – 1950 p.

THE SEMANTICS OF NEUTRAL ESTIMATION'S CONCEPTUAL EXPANSE IN THE MODERN ENGLISH

O.N. Okolelova

The article deals with the question of representation of the concept of nonintervention in English. Indifferently colored lexical items are represented as lexical-semantic field, nuclear and peripheral zones of which are fetched out taking into account the grade of actualization of semantic segment in question. The level of neutrality of nonintervention index in the context of axiology is reflected.

Key words: *semantics, noninvolvement, lexical-semantic field, nucleus, periphery, axiology.*